

До ефесян

¹ Павел, апостол Ісуса Христа волею Божою, до святих у Єфесі і до вірних у Христі Ісусі: ² Благодать вам і мир од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа. ³ Благословен Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що благословив нас усяким благословенням духовним на небесах у Христі, ⁴ яко ж вибрав нас у Йому перед оснуванням світа, щоб бути нам святим і непорочним перед Ним у любови, ⁵ наперед призначивши нас на всиновлення собі через Ісуса Христа, по благоволенню хотіння свого, ⁶ на похвалу славної благодати своєї, котрою обдарував нас в своїм Улюбленім, ⁷ в котрому маємо збавлення кровю Його й оставлення гріхів по багатству благодати Його, ⁸ котру намножив нам у всякій премудрості і розумі, ⁹ објавивши нам тайну волі своєї по благоволенню своєму, котру перше постановив у собі, ¹⁰ щоб у порядкуванню сповнення времен зібрати все в Христі, те, що на небесах, і те, що на землі, ¹¹ у тому, в котрому й ми наслідниками зробили ся, будши наперед призначені по задуму Того, хто чинить усе по раді волі своєї, ¹² щоб ми, котрі перше вповали на Христа, були на хваленне слави Його; ¹³ і в котрому й ви (впевнились), почувши слово правди, благовісте спасення вашого, і в котрого увірувавши, ви запечатані Духом обітування святим, ¹⁴ котрий єсть задаток насліддя нашого на викуп придбаного, в похвалу слави Його. ¹⁵ Того й я, чувши про вашу віру в Господа Ісуса і любов до всіх святих, ¹⁶ не перестаю дякувати за вас, роблячи спомин про вас

у молитвах моїх, ¹⁷ щоб Бог Господа нашого Ісуса Христа, Отець слави, дав вам духа премудрости й відкриття на познання Його, ¹⁸ просьвічені очі серця вашого, щоб зрозуміли ви, що за впованне поклику Його, і що за багатство славного насліддя Його в сьвятих, ¹⁹ і що за безмірне величче сили Його в нас, котрі вируємо, по дійству превеликої потуги Його, ²⁰ котру вдіяв у Христї, воскресивши Його з мертвих і посадивши по правиці в себе на небесах, ²¹ вище всякого начальства, і власти, і сили, і панування, і всякого імени, названого не тільки в сьому віку, та й у будучому, ²² і все покорив під ноги Його, й дав Його яко голову над усім у церкві, ²³ котра єсть тіло Його, повня Того, хто сповняв все у всьому.

2

¹ І вас (оживив), що були мертві провинами й гріхами вашими, ² в котрих колись ходили по віку сьвіта сього, робом князя власти воздушної, духа, що тепер орудує в синах перекору, ³ між котрими й ми всі жили колись у хотінню тіла нашого, чинивши волю тіла й думок, і були по природї дітьми гніва, як і інші. ⁴ Бог же, багатий на милость, по превеликій любові своїй, котрою полюбив нас, ⁵ і нас, мертвих провинами, оживив укупі з Христом (благодаттю ви спасені), ⁶ і воскресив з Ним, і дав нам сидіти вкупі на небесних (місцях) у Христї Ісусї, ⁷ щоб показав у віках грядущих безмірне багатство благодати своєї благостью до нас через Ісуса Христа. ⁸ Благодаттю бо ви спасені через віру; і се не од вас: се Божий дар; ⁹ не від діл, щоб ніхто не хвалив ся. ¹⁰ Його бо ми твориво, сотворені в Христї Ісусї на добрі діла, котрі наперед призначив Бог, щоб ми в них ходили.

¹¹ Тим же споминайте, що ви (були) колись погане в тілі, звані необрізаннем від рекомого обрізання у плоті, рукотвореного; ¹² що були ви того часу без Христа, відчужені від громади Ізраїлевої і чужі завітові обітування, не маючи надії і безбожні в світі. ¹³ Тепер же в Христі Ісусі ви, що були колись далеко, стали близькі кровю Христовою. ¹⁴ Він бо мир наш, що зробив з обох одно, і розвалив середню перегородню стіну; ¹⁵ вражду тілом своїм, закон заповідей наукою обернув у ніщо, щоб з двох зробити собою одного нового чоловіка, роблячи мир, ¹⁶ і примирити з Богом обох ув одному тілі хрестом, убивши ворогування на ньому; ¹⁷ і прийшовши благовістив мир вам, далеким і близьким, ¹⁸ тим що через Його маємо приступ обоє в одному Дусі до Отця. ¹⁹ Тим-же оце вже ви більш не чужі і захожі, а товариші сьвятим і домашні Божі; ²⁰ збудовані на підвалиш апостолів і пророків, а угловий (камінь) сам Ісус Христос; ²¹ на котрому вся будівля, до купи споєна, росте в церкву сьвяту в Господі. ²² На Ньому й ви вбудовуетесь на оселю Божу Духом.

3

¹ Того ради й я, Павел, - вязник Ісус-Христів за вас поган. ² Коли ви чували про служення благодати Божої, даної мені між вами, ³ що одкриттем обявилась мені тайна (яко ж перше я написав коротко, ⁴ з того можете, читаючи, зрозуміти розум мій у тайні Христовій), ⁵ котра в інших родах не обявилась синам чоловічим, яко ж тепер одкрилась сьвятим Його апостолам і пророкам Духом, ⁶ що погане також наслідники, однотілесники і спільники обітування Його в Христі через благовісте, ⁷ котрому

став я служителем по дару благодати Божої, даної мені по дійству сили Його. ⁸ Мені, меньшому всіх съвятих, дана ся благодать, благовістити між поганамы про недосліджене багацтво Христове, ⁹ і з'ясувати всім, що се за спільність тайни, закритої од віків у Бозі, що створив усе Ісусом Христом, ¹⁰ щоб обявилась тепер князівствам і силам на небесах через церкву усяка премудрість Божа, ¹¹ по вічному постановленню, котре зробив у Христі Ісусі, Господі нашому, ¹² в котрому маємо сьміливість і приступ у надії через віру Його. ¹³ Тимже благаю вас не смутитись горем моїм про вас, котре єсть слава ваша. ¹⁴ Того ж то приклоняю коліна мої перед Отцем Господа нашого Ісуса Христа, ¹⁵ від котрого всяке отцівство на небесах і на землі зветь ся, ¹⁶ щоб дав вам по багатству слави своєї утвердитись силою через Духа Його у нутряному чоловіку, ¹⁷ щоб Христос вселив ся вірою в серця ваші, щоб ви, закоренившись і оснувавшись у любови, ¹⁸ могли зрозуміти з усіма съвятими, що таке ширина, й довжина, й глибина, й висота, ¹⁹ і зрозуміти любов Христову, що перевисшує (всякий) розум, щоб сповнились усякою повнею Божою. ²⁰ Тому ж, хто може зробити геть більш над усе, чого просимо або думаємо, по силі, що дійствує в вас. ²¹ Тому слава в церкві в Христі Ісусі по всі роди на віки вічні. Амінь.

4

¹ Благаю ж оце вас я, вязник у Господі, ходити достойно поклику, яким вас покликано, ² з усякою смирнотою й тихостою, з довготерпівостою, терплячи один одного в любови, ³ стараючись держати единенне духа в мирному союзі. ⁴ Одно

тіло й один дух, яко ж і покликані в одній надії вашого покликання; ⁵ один Господь, одна віра, одно хрещенне, ⁶ один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх вас. ⁷ Кожному ж з нас дана благодать по мірі даровання Христового. ⁸ Тимже глаголе: Зійшовши на висоту, полонив еси полонь, і дав дари людям. ⁹ (А те [слово] зійшов, що ж воно [значить], коли не те, що перш зійшов у найнищі сторони землі? ¹⁰ Хто зійшов додолу, се Той, що й зійшов вище всіх небес, щоб сповнити все.) ¹¹ І Він настановив інших апостолами, а інших пророками, а інших благовістниками, а інших пастирями та учителями, ¹² на звершенне съвятих, на діло служення, на збудуванне тіла Христового, ¹³ доки дійдемо всі до з'єдинення віри і познання Сина Божого, до чоловіка звершеного, до міри зросту сповнення Христового, ¹⁴ щоб більш не бути малолітками, хвилюючись і кидаючись від усякого вітру науки, в омані людській, у лукавстві до підступного заблуду, ¹⁵ а ходячи поправді в любови помножаймо все в Того, котрий єсть голова, Христос, ¹⁶ котрого все тіло зложене і звязано всякою увяззю спромози по дійству, (яке є) в мірі кожної часті, робить зрост тіла на збудуванне самого себе в любові. ¹⁷ Се ж оце глаголю і сьвідкую в Господі, щоб вам більш не ходити, яко ж і інші погане ходять у суеті ума свого, ¹⁸ оморочені мислями, відчужені від життя Божого через невіжество, що єсть в них, через окаменінне сердець їх. ¹⁹ Вони, зробившись безчувственими, оддали себе розпусту, щоб робити всяку нечистоту в зажерливості. ²⁰ Ви ж не так познали Христа: ²¹ коли ж бо чули Його і в Йому навчились, що истина в Ісусі, ²² щоб відложити вам по першому життю

давнього чоловіка, що тліє в похотях лукавих, ²³ а обновляйтесь духом уа вашого, ²⁴ та й одягнутись у нового чоловіка, створеного по Богу в праведности і сьвятости правди. ²⁵ Тим-же, відкинувши лож, говоріть правду кожен до ближнього свого; бо ми один одному члени. ²⁶ Гнівайтесь та й не грішіть: нехай сонце не зайде у гніві вашому. ²⁷ Ані давайте місця дияволу. ²⁸ Хто крав, більш не крадь, а лучче працєю, роблячи руками своїми добре, щоб мав що подати тому, хто в нужді. ²⁹ Всяке гниле слово нехай не виходить з уст ваших, а тільки таке, що годить ся на збудуванне віри, щоб подало благодать тим, хто чує. ³⁰ І не засмучуйте Духа сьвятого Божого, котрим ви запечатані в день викупу. ³¹ Усяка гіркість, і гнів, і ярость, і крик, і лайка нехай зникне од вас із усім лихим. ³² Бувайте ж один до одного добрі, милосерні, прощаючи один одному, яко ж і Бог у Христі простив вам.

5

¹ Оце ж будьте послідувателями Божими, як любі діти, ² і ходіть у любові, яко ж і Христос улюбив нас і оддав себе за нас на жертву і на посьвят Богу, у солодкі пахощі. ³ Блуд же і всяка нечистота або зажерливість нехай і не згадуєть ся між вами, як подобає сьвятим, ⁴ ні безсором і дурні слова, або жарти і неподобне; а лучче дякуванне. ⁵ Се бо знайте, що ні один блудник, або нечистий, або зажерливий, котрий єсть ідолослужитель, не має насліддя в царстві Христа і Бога. ⁶ Нехай ніхто не зводить вас марними словами, бо за се приходить гнів Божий на синів непокірних. ⁷ Не бувайте ж спільниками їх. ⁸ Ви бо були колись тьмою, тепер же (ви) сьвітло в Господі; ходіть же яко діта сьвітла: ⁹ (бо оwoц духа - у всякій добрості

і праведності і правді,) ¹⁰ доповняючись, що єсть угодне Богові. ¹¹ І не приставайте до неплодних діл тьми, а лучче ж винуйте їх. ¹² Що бо дієть ся потай у них, соромно й казати. ¹³ Усе ж обвинувачене від сьвітла виявляєть ся; все бо виявлене єсть сьвітло. ¹⁴ Того ж то глаголе: Устань, сонний, і воскресни з мертвих, то й осьвітить тебе Христос. ¹⁵ Гледіть же, як би вам огляди о ходити, не яко немудрі, а яко мудрі, ¹⁶ викуплюючи час, бо дні лихі. ¹⁷ Тим-то не бувайте нерозумними, а розумійте, що єсть Божа воля. ¹⁸ І не впивайтесь вином, бо в йому розпуст, а сповняйте себе Духом, ¹⁹ бесідуючи між собою псальмами, та гимнами, та піснями духовними, сьпіваючи та виграючи в серцях ваших Господеві, ²⁰ дякуючи всякого часу за все в імя Господа нашого Ісуса Христа Богові і Отцеві, ²¹ корючись один одному в страху Божім. ²² Жінки, коріть ся своїм чоловікам, як Господеві, ²³ тим що чоловік голова жінки, як і Христос голова церкви, і Він спаситель тіла. ²⁴ А як церква коріть ся Христу, так і жінки своїм чоловікам у всьому. ²⁵ Чоловіки, любіть своїх жінок, як і Христос полюбив церкву, і себе видав за неї, ²⁶ щоб осьвятити її, очистивши купіллю води у слові, ²⁷ щоб поставити її перед собою славною церквою, що не мав кази або пороку або чого такого, а щоб була сьвята і непорочна. ²⁸ Так мусять чоловіки любити своїх жінок, як свої тіла; хто бо любить свою жінку, себе самого любить. ²⁹ Ніхто бо ще. ніколи тіла свого не зненавидів, а годує, і грів його, яко ж і Господь церкву; ³⁰ тим що ми члени тіла Його, від тіла Його і від костей Його. ³¹ Того-то покине чоловік батька свого й матір, і пригорнеть ся до жінки своєї, і будуть у двох одно тіло. ³² Тайна се велика, я ж глаголю що до Христа і

до церкви. ³³ Тим то і ви по одному кожен свою жінку так нехай любить, як і себе, а жінка нехай боїть ся свого чоловіка.

6

¹ Діти, слухайте, своїх родителів у Господі, се бо по правді. ² Поважай батька твого і матір: се перва заповідь із обітуванням: ³ щоб добре тобі було і був ти довголітен на землі. ⁴ І ви, батьки, не роздрознюйте дітей своїх, а зрошуйте їх у науці і на-поминання Господньому. ⁵ Слуги, слухайте панів по тілу з страхом і трепетом, у простоті серця вашого, яко ж і Христа, ⁶ не перед очима тільки служачи, яко чоловікоугодники, а яко слуги Христові, чинячи волю Богу од душі, ⁷ з охотою служачи, як Господу, а не як людям, ⁸ знаючи, що кожен, хто зробить що добре, прийме те від Господа, чи то невільник, чи вільний. ⁹ І ви, пани, робіть те ж саме їм, попускаючи їм грізбу, знаючи, що й вам самим і їм єсть Пан на небесах, і вважання на лице нема в Него. ¹⁰ На останок, братте моє, кріпите ся в Господі і в потузі сили Його. ¹¹ Одягніть ся у всю зброю Богу, щоб змогли ви стояти проти хитрощів дияволських. ¹² Бо наша боротьба не з тілом і кровю, а з князівствами, і з властями і з миродержителями тьми віка сього, з піднебесними духами злоби. ¹³ Того-то прийміть усю зброю Богу, щоб змогли встояти в день лютий і, все зробивши, стояти. ¹⁴ Стійте ж оце, підперезавши поясниці ваші правдою і одягнувшись у броню праведности, ¹⁵ і обувши ноги в готовість благовіствування миру, ¹⁶ над усе ж узявши щит віри, котрим вдолієте всі розпалені стріли лукавого вгасити; ¹⁷ і шолом спасення візьміть і меч. духовний, котрий єсть слово Боже. ¹⁸ Всякою молитвою і бланнем молячись

всякого часу духом і в сьому пильнуйте в усякому терпінню і бланню за всіх сьвятих, ¹⁹ і за мене, щоб мені дано слово на відкривавше уст моїх, щоб сьміливо обявляти тайну благовістя; ²⁰ Його ж я й посел у кайданах, щоб у ньому був сьміливий, яко же подобав мені глаголати. ²¹ А щоб і ви знали про мене, що я роблю, усе скаже вам Тихик, любий брат і вірний слуга в Господі, ²² котрого я й послав до вас, щоб ви знали про наші справи, і щоб він утішив серця ваші. ²³ Мир браттю і любов з вірою від Бога Отця і Господа Ісуса Христа. ²⁴ Благодать з усіма, хто любить. Господа нашого Ісуса Христа в незотлінню. Амінь.

Новий Завіт. Переклад П. Куліша
The New Testament in Ukrainian, translated by P.
Kulich in 1871

Public Domain

Language: Українська (Ukrainian)

Translation by: Panteleimon Kulish

2021-10-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files
dated 31 Aug 2023

1d4fcb6c-e42a-5d5b-a622-85571c976358